

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: Zap_Xhon_TEJ

Audio (de origen): Zap_Xhon_Tejidos

Mesa de trabajo: Rescate de cultura “Telares y tejidos”

Módulo textual: Gak chhabé lralle xa-guiea

Autores: Amador Teodocio Olivares, Florentino Ambrosio Alcántara, Belén Velasco López y Pável, con la colaboración de Josefina Lázaro Baustista y Félix Alvarez Lázaro (tejedores de Teotitlán del Valle).

Fecha: Septiembre 02, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Zapoteco de San Andrés Sóloga (Sierra, sureste medio), Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Representación del proceso de tejido

Módulo textual: Gak chhabe lralle xa-guiea

Gak chhabe lralle xa-guiea

Nhetindo bechhagindo llinlawe che dilla walhall chello lla to, lla chop, lla shon nha lla tap che bio ga (septiembre) yell xa-guiea (xhagie).

Lla dmigw wyejindo lhill to bene lhie Josefina Lázaro Bautista zue shinho yon iz, nha bichie lhebo Félix Alavez Lázaro zuabo togalje iz. Len beniga bshaljnhenhinonhe gak chhelonhe chhelabe xhshuinhe, bat belzolhawe chhelonhe llin ka, lhalle len xha xhilha.

Nholha wnhe gak chhak lliniga, shaka llnie blhe nhe zue shnhej iz kate bzolhawe len danhiga.

Da nell llshibe xha xhilha, nhall chhuen lljatiben chhua yew, da wyone llpe xha xhilha kuench nha llbejen gak chhaklhallenhe nan, zelhawe kate ba gokin xhilha shawe chheyonhen doo len to yag xshinhe. Kate ba de doochien nhall tzolhawe chhabe lhalle. Lezka wnhe kate de xhilha shill chie, chhak wllenhen len yej.-laga yixe chhjaxie yadoo, lezka nho len brhaw, len bia'a che bia, nha yej kwa, yogo danhiga chholchinhenhe kuench chholchhenhe doo shill.

GAK CHHABE LRALLE XA-GUIEA

Nhetindo bechhagindo llinlawe che dilla walhall chello lla to, lla chop, lla shon nha lla tap che bio ga ^(septiemb.) yell xa-guiea ^(xhagie).

Ua dmigw wyejindo lhill to bene lhie Jose-fina Lázaro Bautista zue shinho yon iz, nha bichie lhebo Félix Álvarez Lázaro zuabo togalje iz. Len beniga bshaljnhenhindonhe gak chhelo dhe chhelabe xhshinhe, bat belzohawe chhelo dhe llin ka, lhalle len xha xhilha.

Nholha wnhe gak chhak lliniga, shaka llinie plhe dhe zue shnhej iz kate bzohawe len danhiga.

Da nell lshibe xha xhilha, nhall chhuen llijatiben chhua yew, da wyone lpe xha xhilha kuench nha llbejen gak chhakhallenhe nan, zelhawe kate ba gokin xhilha shawe chheyonhen doo len to yag xshinhe. Kate ba de doochien nhall tzohawe chhabe lhalle. Lezka wnhe kate de xhilha shill chie, chhak wllenhen len yej-laga yixe chhjoxie yadoo lezka nho len brhaw, len bia'a che bia, nha yej kwa, yogo danhiga chholchinhene kuench chholchhenhe doo shill.

Fig. 2 Gak chhabe lralle xa-guiea

Módulo textual Gak chhabe lralle xa-guiea (continuación)

Chez danhiga chhelonhe kate nho bene llnabe kate chhak nho lni bayoll chie nha nho che bisheluellje, danhan chhellojllin thay nhalhen ko nho llnablhe len.

Kate beyoll bshaljnhenhindo nholha, bnabindo to-chop dilla len bichie, lhebo Félix nhabo beyatebo gonbo llin ka lhawe nhakin da bolkan xoztawbo. Kuench bsedbo yelhate wyejbo laa jasedbo len to bene chhak chhonhe lliniga.

Na' ba wzibo xshinlazbo, nha ba chhombo lhalle chekzbo.

Kuench gak gonbo llin chebo, da nell chhejbo mitl lljewbo doo wchinhebo, kate ba de xshin lazbo, llid to bene chhaknhenhebo llgobo xhnex doo chebo, la bit na gata xhin lazbo llonhin danhi. Ba nhakin ka tzolhawbo chhabbo lhalle chebon; nhabo tlla lldebo kuench tzollbo shi tues yela ton lhen chop tues yela lhaga lhalle.

Chhonbo nho da txhua lo mes, do ga chhase, ka nho da chhon xolh, len da chhlhalle yet.

Toto danhi lldabon nho beyixe nho yej, cheche da zejlhallen. Bihabo chhonbo wilhaw, nho yeej lhay, chhaktit, danhi zelhawe zejlhallen “yejlhaw dios”, nha yebalin chheyilj lhallebo da lldabon.

uej kwa, qogo danniga chholchinhene kuench
 chholchhenhe doo shill.

Chez danniga chhelonhe kate nho bene
 llnabe kate chhak nho lni bayoll chie nha
 nho che bisheluellje, danhan chhellojllin thay
 nhathen ko nho llnablhe len.

Kate beyoll bshajinhenhindo nholha,
 bnabindo to-chop dilla len bichie, lnebo Félix
 Nhabo beyatebo gonbo llin ka lhawe nhakin
 da bolkan xozlawbo. Kuench bsedbo qelhate
 wuejbo laa jasedbo len to bene chhak chhonhe
 lliniga.

Na' ba wizo xshinlazbo, nha ba chhomb
 lhallecherzbo.

Kuench gak gonbo llinchebo, da nell chhejbo
 mitl lljewbo doo wchinhebo, kate ba de
 xshinlazbo, lliid to bene chhaknhenebo llgobo
 xhnez doo chebo, la bit na gata xshinlazbo
 llonhin danhi. Ba nhakin ka tzolhawbo chhabbo
 lhallechebon; nhabo tlla ldebo kuench tzollbo
 shi tues yela ton then chop tues yela lhaga
 lhalle.

Chhonbo nho da txhua lo mes do ga chhase,
 ka nho da chhon xolh, len da chhinalle yet.
 Toto danhi lldabon nho beyixe nho xej, cheche
 da zejllallen. Bihabo chhonbo wilhaw, nho qej
 lhay chhakit, danhi zelhawe zejllallen 'zejllaw
 dios, nha qebalin chheyilj lhallebo da lldabon.

Fig. 3 Gak chhabe lralle xa-guiea (continuación)

Módulo textual: Léxico

Campo semántico:

LEXICO	
CAMPO SEMANTICO	TELAR Y MATERIALES
español	zapoteco
telar	trajt
pilar del telar	pilar şten trajt
mesa del telar	mef şten trajt
peine	Zɨβ
malla	wapj
pedal	jay primer
carretilla del telar	kartiç şten trajt
canutos de hilo	ganit şten du
carrizo	giɣ
hilo	du
tela / tapete	ladç
rueda del telar	rueð şten trajt
gusanitos	belð bitfin
esquinado derecha	lað li
esquinado izquierda	lað rebez
greca	garbat
borrego	zɨt
zapote	bilie
cochinilla	bia xten bia
yerba	giɟ

LEXICO

CAMPO SEMANTICO: TELAR Y MATERIALES

Español

Telar
 pilar del telar
 mesa del telar
 peine
 malla
 pedal
 carretilla del telar
 canutos de hilo
 Carrizo
 hilo
 tela/tapete
 rueda del telar
 gusanitos
 esquinado derecha
 esquinado izquierda
 greca
 borrego
 zapote
 cochinilla
 yerba

ZAPOTECO

trajt
 pilar sten trajt
 mes sten trajt
 zit
 wapi
 ja primer
 kartic sten trajt
 ganit sten du
 gi
 du
 lad
 rued sten trajt
 bel bit sin
 la li
 la rebez
 garbat
 zit
 bil
 bia xten bia
 gi

Fig. 4 Léxico

Módulo textual: léxico (continuación)

Español	Zapoteco
verde	bizuj
rojo	şnia
amarillo	guts
blanco	gits
urdidor	bitit
dios de la flor	dios şten jæ
dios del pensamiento	dios şten şgaß
dios de la lluvia	dios şten jæ nis
dios de la muerte	dios şten bengut

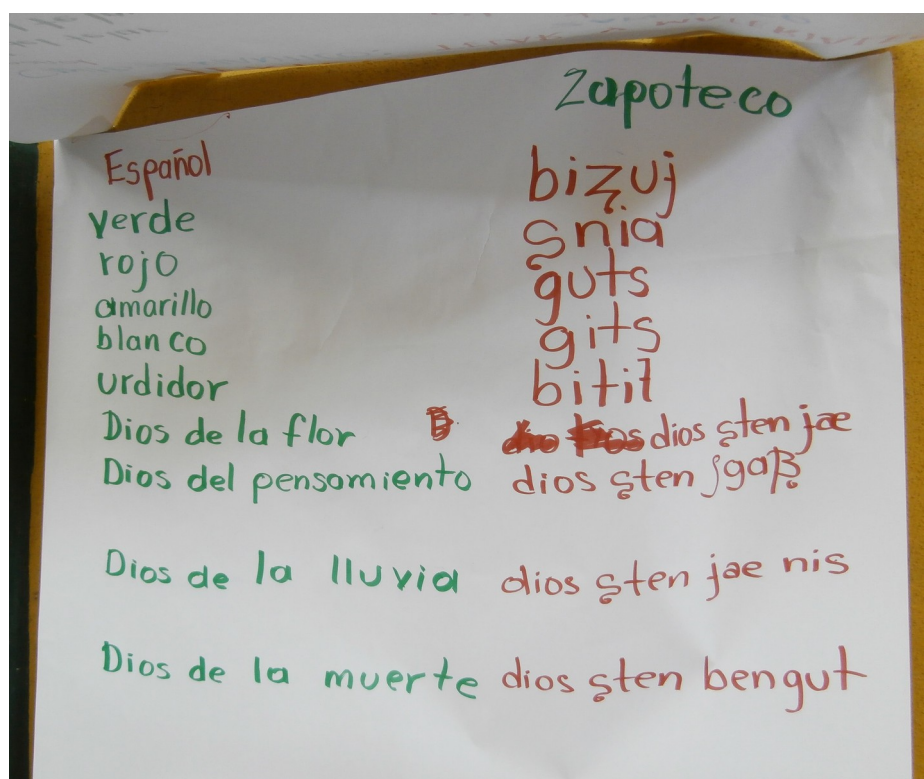


Fig. 5 léxico (continuación)